

Dictionnaire contextuel en 4 langues Sophonie Sofoniya

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Sophonie Sofoniya	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Sophonie	1
יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו	2
□ Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	2
□ Notes thématiques – Sofoniya 1	3
□ Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel multilingue	3
□ Notes thématiques – Sofoniya 2	5
□ Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel multilingue	5
□ Notes thématiques – Sofoniya 3	7

□ *Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Sophonie*

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.
Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.
Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.
Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלֵם אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
binwa bya Nyakasane	דְּבַר-יְהוָה	<i>devar YHWH</i>	Parole de l'Éternel	Neno la Bwana	Nom	Révélation prophétique	1:1
Sofoniya	צְפַנְיָה	<i>Tsefanyah</i>	Sophonie	Sofoniya	Nom propre	Prophète	1:1
olusiku lwa Nyakasane	יוֹם יְהוָה	<i>yom YHWH</i>	Jour de l'Éternel	Siku ya Bwana	Nom	Jugement eschatologique	1:7
obukunizi	עֶבְרָה	<i>evrah</i>	Colère	Ghadhabu	Nom	Colère divine	1:1 5
nâherêrekeza	אָסַף אָסַף	<i>asef asef</i>	J'exterminerai	Nitaharibu	Verbe	Destruction totale	1:2 –3
abantu n'ensimba	אָדָם וּבְהֵמָה	<i>adam u-vehemah</i>	Homme et bête	Mwanadamu na mnyama	Nom	Création menacée	1:3
ebinyunyi n'enfi	עוֹף... וְדָגִי	<i>of... u-degei</i>	Oiseaux et poissons	Ndege na samaki	Nom	Faune détruite	1:3
Baali	הַבַּעַל	<i>ha-Ba'al</i>	Baal	Baali	Nom propre	Idolâtrie	1:4
amarhumisi	הַכֹּהֲנִים	<i>ha-kemarim</i>	Prêtres idolâtres	Makuhani wa sanamu	Nom	Faux culte	1:4
Milkomu	מֶלֶכָם	<i>Malkam</i>	Milcom	Milkomu	Nom propre	Dieu païen ammonite	1:5
akahwenyenye	הֶס	<i>has</i>	Silence	Kimya	Interj.	Révère devant Dieu	1:7
oburherekêre	זֶבַח	<i>zevah</i>	Sacrifice	Dhabihu	Nom	Offrande divine	1:7
abarhambo	הַשָּׂרִים	<i>ha-sarim</i>	Princes	Wakuu	Nom	Élites politiques	1:8
enyanya	הַמִּצֵּת	<i>ha-miftan</i>	Seuil	Kizingiti	Nom	Profanation	1:9
lugo lw'Enfi	שַׁעַר הַדָּגִים	<i>sha'ar ha-dagim</i>	Porte des poissons	Lango la samaki	Nom	Quartier commercial	1:1 0
Cishakulo	הַמַּכְתֵּשׁ	<i>ha-makhtesh</i>	Quartier du creux	Bonde la biashara	Nom	Centre marchand	1:1 1
banyambula -buyêmêre	נְטִילֵי כֶסֶף	<i>netilei kasef</i>	Marchands d'argent	Wafanyabiashara wa fedha	Nom	Richesse corrompue	1:1 1
bubî bwâbo	מִרְמָה	<i>mirmah</i>	Tromperie	Udanganyifu	Nom	Péché moral	1:1 2

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obugale	כֶּסֶף	<i>keseḥ</i>	Argent	Fedha	Nom	Richesse matérielle	1:13
olusiku ludârhi	יוֹם עֶבְרָה	<i>yom evrah</i>	Jour de colère	Siku ya ghadhabu	Nom	Jugement imminent	1:14
mungo	צָרָה	<i>tzarah</i>	Détresse	Shida	Nom	Affliction	1:15
mwizimya	עֲרָפֶל	<i>'arafel</i>	Ténèbres	Giza	Nom	Obscurité spirituelle	1:15
emishekera	שׁוֹפָר	<i>shofar</i>	Trompette	Baragumu	Nom	Signal de guerre	1:16
mihûrha	כְּעִוְרִים	<i>ke-ivrim</i>	Comme des aveugles	Kama vipofu	Comparatif	Aveuglement spirituel	1:17
ensaranga	כֶּסֶף	<i>keseḥ</i>	Argent	Fedha	Nom	Richesse impuissante	1:18
bumvu bwâge	קִנְאָת עֶבְרָתוֹ	<i>kin'at evrato</i>	Ardeur de sa colère	Hasira kali	Nom	Colère consumante	1:18

□ Notes thématiques – Sofoniya 1

- **binwa Nyakasane** ↔ דְּבַר־יְהוָה (*devar YHWH*) : La parole divine introduit le message prophétique.
- **obukunizi** ↔ עֶבְרָה (*evrah*) : Colère divine, thème central du chapitre.
- **Baali** ↔ הַבַּעַל (*ha-Ba'al*) et **Milkomu** ↔ מִלְכָּם (*Malkam*) : Dieux étrangers dénoncés comme sources d'idolâtrie.
- **oburherekêre** ↔ זֶבַח (*zevah*) : Sacrifice divin, image du jugement.
- **lugos commerciaux** ↔ שַׁעַר הַדָּגִים (*porte des poissons*) et הַמִּכְתֶּשׁ (*Makhtesh*) : Centres économiques frappés par le jugement.
- **obugale** ↔ כֶּסֶף (*keseḥ*) : L'argent est impuissant face à la colère divine.
- **mwizimya** ↔ עֲרָפֶל (*'arafel*) : Obscurité spirituelle du jour du Seigneur.
- **mihûrha** ↔ כְּעִוְרִים (*ke-ivrim*) : Aveuglement des pécheurs dans le jugement.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Sofoniya (Zephaniah), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

□ Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mushubûzanye	הִתְקוֹשֶׁשׁ	<i>hitqosheshu</i>	Rassemblez-vous	Kusanyikeni	Verbe	Appel à la repentance	2:1e

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
lubaga lurhabà nshonyi	גוי לֹא נִכְסָף	<i>goy lo nikhsaf</i>	Nation sans honte	Taifa lisilo na haya	Nom	Condition spirituelle	2:1
obukunizi bwa Nyakasane	חֲרוֹן אַף יְהוָה	<i>ḥaron af YHWH</i>	Colère de l'Éternel	Hasira ya Bwana	Nom	Jugement imminent	2:2
abîrhôhye b'igulu	עֲנָוִי הָאָרֶץ	<i>'anavei ha- aretz</i>	Humbles du pays	Wanyenyekevu u wa nchi	Nom	Fidèles cachés	2:3
obwîrhôhye	עֲנָוָה	<i>'anavah</i>	Humilité	Unyenyekevu	Nom	Attitude spirituelle	2:3
Gaza	עֵזָה	<i>'azzah</i>	Gaza	Gaza	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ashkeloni	אַשְׁקֶלֶן	<i>Ashqelon</i>	Ashkelon	Ashkeloni	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ashedodi	אַשְׁדּוֹד	<i>Ashdod</i>	Ashdod	Ashdodi	Nom propre	Ville philistine	2:4
Ekroni	עֶקְרוֹן	<i>Eqron</i>	Ékron	Ekroni	Nom propre	Ville philistine	2:4
Abakeretini	כֶּרֶתִים	<i>Keretim</i>	Crétois	Wakreti	Nom	Peuple maritime	2:5
Kanâni	כְּנַעַן	<i>Kena 'an</i>	Canaan	Kanaani	Nom	Terre des Philistins	2:5
bulambo	נָוֶה	<i>naveh</i>	Prairie / pâturage	Malisho	Nom	Désolatio n	2:6
bibuzi	צֹאן	<i>tzo 'n</i>	Brebis	Kondoo	Nom	Élevage	2:6
Mowabu	מוֹאָב	<i>Mo 'av</i>	Moab	Moabu	Nom propre	Nation ennemie	2:8
Amoni	בְּנֵי עַמּוֹן	<i>Bnei 'Ammon</i>	Fils d'Ammon	Wana wa Amoni	Nom propre	Nation ennemie	2:8
Sodoma na Gomora	סְדוֹם וְעִמּוֹרָה	<i>Sedom va- 'Amorah</i>	Sodome et Gomorrhe	Sodoma na Gomora	Nom propre	Jugement exemplaire	2:9
makerêrhe	קִמְשָׁן	<i>qimshan</i>	Buissons secs	Vichaka vilivyokauka	Nom	Désolatio n	2:9
birundo bya munyu	מִכְרֶה מֶלַח	<i>mikreh melakh</i>	Tas de sel	Rundo la chumvi	Nom	Stérilité	2:9
obucîbone	גָּאֲוָתָם	<i>ga 'avatam</i>	Orgueil	Kiburi chao	Nom	Arroganc e	2:10
obunywesi b'omu igulu	אֱלֹהֵי הָאָרֶץ	<i>elohei ha-aretz</i>	Dieux de la terre	Miungu ya dunia	Nom	Idolâtrie universelle	2:11
Kushi	כּוּשׁ	<i>Kush</i>	Koush / Éthiopie	Kushi	Nom propre	Nation africaine	2:12

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Asûru	אַשּׁוּר	<i>Ashur</i>	Assyrie	Ashuru	Nom propre	Empire du nord	2:13
Ninive	נִינְוָה	<i>Ninveh</i>	Ninive	Ninawi	Nom propre	Capitale assyrienne	2:13
lubondo	קִפּוֹד	<i>qippod</i>	Hérisson / porc-épic	Nungunungu	Nom	Faune sauvage	2:14
cishagala c'obulimbi	הָעִיר הָאַלְיָזָה	<i>ha-ir ha-alizah</i>	Ville joyeuse	Mji wa furaha	Nom	Orgueil urbain	2:15
bulumba bwa nsimba	מִשְׁכַּן אֲרִיּוֹת	<i>mishkan ariyyot</i>	Repaire de lions	Makazi ya simba	Nom	Image de prédation	2:15

□ Notes thématiques – Sofoniya 2

- **Mushubûzanye** ↔ הִתְקוּשְׁשׁוּ (*hitqosheshu*) : Appel à se rassembler et à se repentir avant le jour du jugement.
- **obukunizi** ↔ חֲרוֹן אַף (*haron af*) : Colère ardente de Dieu contre les nations.
- **abîrhôhye** ↔ עֲנָוִי (*'anavei*) : Les humbles sont appelés à chercher Dieu pour être épargnés.
- **Philistins** ↔ **Gaza, Ashkelon, Ashdod, Ekron** : Villes condamnées à la désolation.
- **Mowabu na Amoni** ↔ מוֹאָב וְעַמּוֹן : Nations moquées pour leur orgueil, comparées à Sodome et Gomorrhe.
- **Kushi** ↔ כּוּשׁ : Nation africaine mentionnée brièvement comme cible du jugement.
- **Asûru** ↔ אַשּׁוּר et **Ninive** ↔ נִינְוָה : L'empire assyrien et sa capitale sont détruits et transformés en repaire de bêtes sauvages.
- **bulumba bwa nsimba** ↔ מִשְׁכַּן אֲרִיּוֹת : Image finale de la ville orgueilleuse devenue un lieu de prédation.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Sofoniya (Zephaniah), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

□ Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya	הוּי	<i>hoy</i>	Malheur	Ole	Interj.	Jugement	3:1
cigoma	מָרָה	<i>marah</i>	Rebelle	Muasi	Adjectif	Rébellion spirituelle	3:1
ntà mango càyumvîrhe	לֹא נִשְׁמָעָה	<i>lo sham'ah</i>	Elle n'a pas écouté	Hakusikia	Verbe	Refus d'écoute	3:2

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ntale	אַרְיוֹת	<i>arayot</i>	Lions	Simba	Nom	Violence des chefs	3:3
ngwi	זְאֵבִים	<i>ze'evim</i>	Loups	Mbwa mwitu	Nom	Prédation nocturne	3:3
bacibonyi	נְבִיאִים בּוֹגְדִים	<i>nevi'im bogedim</i>	Prophètes infidèles	Manabii waasi	Nom	Corruption religieuse	3:4
barhakenga	הִלְלֹ קֹדֶשׁ	<i>hillelu qodesh</i>	Ils ont profané le sacré	Walitia unajisi	Verbe	Profanation du culte	3:4
mushinganyanya	צַדִּיק	<i>tzaddiq</i>	Juste	Mwenye haki	Nom	Justice divine	3:5
nâherêrekeza	הַכְרַתִּי	<i>hikhratti</i>	J'ai exterminé	Niliharibu	Verbe	Jugement sur les nations	3:6
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	<i>Yerushalayim</i>	Jérusalem	Yerusalemu	Nom propre	Ville sainte	3:7
obukunizi bwâni	חֲרוֹן אַפִּי	<i>haron appi</i>	Ma colère	Hasira yangu	Nom	Colère divine	3:8
ncêse orhunwarhwâbo	שָׁפָה בְּרוּרָה	<i>safah berurah</i>	Langage pur	Lugha safi	Nom	Transformation spirituelle	3:9
abemêzi bâni	בַּת פּוֹצִי	<i>bat putzi</i>	Fille de Pouts / Éthiopie	Binti wa Kushi	Nom	Offrande africaine	3:10
nshonyi	בּוֹשֶׁת	<i>boshet</i>	Honte	Aibu	Nom	Repentance	3:11
bîrhôhye	עֲנָוִים	<i>'anavim</i>	Humbles	Wanyenyekevu	Nom	Fidèles cachés	3:12
bârhebana	יַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט	<i>ya 'asu mishpat</i>	Ils feront justice	Watafanya haki	Verbe	Rétablissement moral	3:13
empûndu	רִנָּה	<i>rinah</i>	Chant de joie	Shangwe	Nom	Louange	3:14
akazire obuhane	הִסִּיר פִּלְגֶה	<i>hesir pilgekh</i>	Il a ôté ton châtime nt	Ameondoa adhabu yako	Verbe	Libération	3:15
murhabâzi muhimanyi	גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ	<i>gibor yoshia'</i>	Héros qui sauve	Shujaa mwokozi	Nom	Dieu sauveur	3:17
akalamo kahyâhya	אַהֲבָתוֹ	<i>ahavato</i>	Son amour	Upendo wake	Nom	Amour divin	3:17
abayagalisire	נוֹגֵי	<i>nogei</i>	Affligés	Wanaoteseka	Nom	Consolation	3:19

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abalulize	נִדְּחִי	<i>nidhei</i>	Exilés	Waliofukuzwa	Nom	Rassemblement	3:19
obukuze n'irenge	שֵׁם וְתִהְיֶה לָהּ	<i>shem u- tehillah</i>	Nom et louange	Sifa na heshima	Nom	Gloire restaurée	3:20

□ Notes thématiques – Sofoniya 3

- **cigoma** ↔ מָרָה (*marah*) : Jérusalem est décrite comme rebelle, refusant l'écoute et la correction.
- **ntale** ↔ אֲרִיּוֹת (*arayot*), **ngwi** ↔ זֵאֲבִים (*ze'evim*) : Les chefs sont comparés à des prédateurs féroces.
- **mushinganyanya** ↔ צַדִּיק (*tzaddiq*) : Dieu reste juste malgré la corruption ambiante.
- **ncêse orhunwa** ↔ שָׁפָה בְּרוּרָה (*safah berurah*) : Dieu promet de purifier le langage des peuples pour qu'ils l'adorent d'un même cœur.
- **bîrhôhye** ↔ עֲנָוִים (*'anavim*) : Les humbles sont préservés comme reste fidèle.
- **murhabâzi muhimanyi** ↔ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ (*gibor yoshia*) : Dieu est présenté comme un héros qui sauve, plein d'amour.
- **abayagalisire** ↔ נֹגֵי (*nogei*), **abalulize** ↔ נִדְּחִי (*nidhei*) : Les affligés et les exilés sont rassemblés et honorés.
- **obukuze n'irenge** ↔ שֵׁם וְתִהְיֶה לָהּ (*shem u-tehillah*) : Dieu restaure la gloire et la réputation de son peuple.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole Firenze 2025

Résumé par IA

Ce document présente un dictionnaire contextuel multilingue de Sophonie, structuré en quatre langues, visant à enrichir la compréhension des textes bibliques.

Introduction multilingue

- Le dictionnaire s'adresse aux locuteurs de plusieurs langues, notamment l'hébreu, le français et le kiswahili, en soulignant que la Parole de Dieu est un don universel.
- Il est conçu pour faciliter l'accès à la révélation prophétique et à la compréhension des thèmes bibliques.

Sofoniya 1 – Dictionnaire contextuel

- Le premier chapitre aborde des thèmes tels que la colère divine, le jugement eschatologique, et l'idolâtrie, en reliant des termes hébreux à leurs traductions et significations dans d'autres langues.
- Des concepts clés incluent la "Parole de l'Éternel" (devar YHWH), la "Colère" (evrah), et des références à des figures et lieux comme Baal et Jérusalem, illustrant la menace sur la création et la nécessité de repentance.

Sofoniya 2 – Dictionnaire contextuel

- Ce chapitre appelle à la repentance et à la réunion des fidèles, en mettant l'accent sur la colère de Dieu contre les nations et la nécessité d'humilité.
- Les villes philistines comme Gaza et Ashkelon sont mentionnées comme exemples de désolation, tandis que les humbles sont encouragés à chercher Dieu pour échapper au jugement.

Sofoniya 3 – Dictionnaire contextuel

- Le dernier chapitre décrit Jérusalem comme rebelle et souligne la corruption des dirigeants et des prophètes.
- Il évoque la promesse de purification et de restauration, avec un accent sur la justice divine et la libération des affligés et des exilés.
- La transformation spirituelle est un thème central, avec une promesse de rassemblement et de gloire restaurée pour le peuple de Dieu.

Notes thématiques

- Chaque chapitre est accompagné de notes thématiques qui relient les termes hébreux à des concepts spirituels et moraux, renforçant la compréhension des messages bibliques.
- Les thèmes de la colère divine, de l'humilité, et de la justice sont récurrents, soulignant l'importance de la repentance et de la fidélité dans la relation avec Dieu.

Ce dictionnaire contextuel est un outil précieux pour l'étude des Écritures, facilitant une approche multilingue et interdisciplinaire des textes bibliques, tout en mettant en lumière les enjeux spirituels et moraux contemporains.